

И. И. Пейрос

О ДЕШИФРОВКЕ «ХАЗАРСКОЙ» РУНИКИ

Процедура дешифровки текстов на неизвестном языке сводится к двум этапам. На первом этапе происходит как бы «озвучивание» текстов. При этом определяется:

- сколько и какие знаки используются в текстах. На этом основании делается вывод о том, какая система письма в них используется (иероглифика, алфавит или что-то иное). В случае алфавитной записи предлагаются чтения соответствующих знаков;
- на каком языке или языках написаны изучаемые тексты. Ясно, что выбор языка часто оказывает влияние на опознание звучаний знаков.

На втором этапе предлагается перевод текстов.

При оценке результатов дешифровки необходимо иметь в виду, что первый этап этой процедуры полностью основан на эвристических соображениях. Исследователю достаточно просто выписать чтения знаков и назвать язык, на котором написаны тексты. Откуда взяты эти знания, строго говоря, не важно («приснилось», «озарение», «прочел на заборе»). Поэтому обсуждение этих вопросов просто бессмысленно.

Проверка результатов дешифровки связана с достоверностью переводов. Если тексты написаны на языке Я, это значит:

(а) в них используются морфемы (лексические и грамматические) этого языка, а не только личные имена или географические названия. Конечно, можно допустить, что некоторые морфемы не

опознаются. Однако переводы типа «глокая куздра»¹ здесь явно не допустимы;

(б) желательно, чтобы эти морфемы относились к исконному словарю языка, а не являлись заимствованиями;

(в) наблюдаемые последовательности этих морфем должны соответствовать грамматическим и синтаксическим моделям Я;

Ну и, конечно же, переводы должны иметь вполне понятный смысл. Если приведенные условия выполнены, то дешифровщик со своей задачей справился успешно.

Впрочем, здесь можно ожидать иной тип критики: «Сейчас носители языка Я в данном районе не проживают, и по археологическим данным их здесь никогда не было. Поэтому результатам дешифровки верить нельзя». Ясно, что подобные аргументы нелогичны: лингвистические результаты могут быть опровергнуты только при помощи лингвистических данных.

О. А. Мудрак предлагает дешифровку текстов, написанных на «хазарской» рунике. По его мнению, это было алфавитное письмо, в котором отражались как гласные, так и согласные. Таблица чтений знаков (и их основных вариантов) приводится в конце статьи. Чтения многих знаков для согласных предложены явно под влиянием гипотезы об их северокавказской принадлежности.

Здесь же показана преемственность от «хазарской» к секельской рунике, данные которой явно использовались при опознании рунических знаков. Отметим, что знаки орхонского письма совпадают с «хазарскими» реже.

Алфавитный характер письма делает процедуру чтения надписей достаточно простой, а выбранные чтения приобретают «кавказский облик». Большую часть текстов О. А. Мудрак читает по-осетински, хотя для некоторых предлагаются нахские прочтения. Такая ситуациястораживает и явно требует эксплицитного объяснения.

Прорисовки, чтения и переводы текстов даны в статье и ожидают серьезного научного(!) обсуждения.

¹ Фраза «Гло́кая ку́здра ште́ко будлану́ла бо́кра и курдя́чит бокре́нка» была придумана Л. В. Щербой. В ней все грамматические морфемы взяты из русского языка, тогда как лексические морфемы смысла не имеют. При этом говорящие по-русски способны уловить общий смысл этой фразы.